



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.17 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		2-3	
Семестр/триместр		6,7	

Лекции		4	
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		4	
Консультации		2	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Экзамен-0,3 КП – 0,5	
Контроль		9	
Иные формы работы		1	
Самостоятельная работа		123,2	

Всего часов: 144

Трудоемкость: 4 зачетные единицы

Разработчик(и) рабочей программы:
кандидат педагогических наук, доцент Г.И. Панарина

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Цель курса состоит в содействии становлению специальной профессиональной компетентности бакалавра лингвистики путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины, а именно способствовать изучению закономерностей речевой деятельности, которая позволяет создавать тексты на другом языке, выступающие в качестве замены исходных, и предоставить студентам систему правил, методов, рекомендаций и приемов, благодаря которым они смогут выполнять профессиональную переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование системы знаний в области основ переводоведения и теории перевода, об особенностях речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- формирование дискурсивной, социолингвистической и социокультурной компетентностей, а также лингвистической компетентности, необходимых для бакалавров в области перевода;
- формирование системы знаний о переводческих трансформациях во время осуществления своей профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках базовой части блока Б1 Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-5	Знает: - основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков.	Знает: - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; - этику переводческой деятельности; - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
	Умеет: - толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач	Умеет: - осуществлять межкультурное взаимодействие в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; - учитывать и толерантно воспри-

		нимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия участников межкультурной коммуникации
	Владеет: - навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий	Владеет: - навыками профессионального взаимодействия с участниками профессионального общения; - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-9	Знает: - основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических)	Знает: - основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности; - основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических)
	Умеет: - осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций	Умеет: - преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями языков; - применять необходимые лексикосемантические и грамматические трансформации для достижения эквивалентности при переводе
	Владеет: - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода	Владеет: - навыками использования переводческих трансформаций; - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода
ПК-10	Знает: - правила редактирования текстов переводов и оценивания их качества	Знает: - основные правила редактирования текстов перевода; - основные правила оценивания качества текстов перевода
	Умеет: - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет: - осуществлять редактирование текстов перевода; - оценивать качество текстов перевода
	Владеет: - навыками послепереводческого редактирования текста перевода	Владеет: - навыками редактирования текстов перевода; - навыками оценивания качества текстов перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения *(не реализуется)*

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	2	3	4	5	6	7
2.	6 семестр					
3.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. Переводческие соответствия.	48	2	2		44
4.	Способы описания процесса перевода. Теории перевода. Техника перевода. Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода. Этика переводческой деятельности.	48,7	2	2		44,7
	Контроль	9				
5.	Консультация	2				
6.	Экзамен	0,3				88,7
7.	Итого в 6 семестре:	108	4	4		
8.	7 семестр					
9.	Курсовой проект	1,5				34,5
10.	Итого в 7 семестре:	36				36
11.	ИТОГО:	144	4	4		123,2

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант задания:
(6 семестр, очно-заочная форма обучения)

Тест по теории перевода

1. Перевод с одного языка на другой может иметь значения ...
А) процесса Б) обучения В) результата Г) понимания
2. Язык, на котором произнесен или написан текст подлинника –
А) переводящий язык Б) оригинальный язык
В) английский язык Г) исходный язык
3. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
А) общая теория перевода Б) частная теория перевода
В) специальная теория перевода Г) общелингвистическая теория перевода
4. Вид перевода, при котором ИЯ употребляется в письменной форме, ПЯ — в устной.
А) письменно–письменный Б) устно-устный
В) письменно–устный Г) устно-письменный
5. Какой вид перевода наиболее редко встречается на практике?
А) письменно – письменный Б) устно - устный
В) письменно – устный Г) устно - письменный
6. Перевод, который осуществляется одновременно с произнесением текста подлинника.
А) диктант-перевод Б) синхронный
В) последовательный Г) стенограмма
7. Перевод с естественного языка на искусственный и наоборот.
А) бинарный перевод Б) диахронический перевод
В) интерсемиотический перевод Г) внутриязыковой перевод
8. Перевод-переложение, он имеет субъективный характер.
А) вольный перевод Б) аутентичный перевод
В) художественный перевод Г) адекватный перевод
9. Перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов всех применяемых автором средств.
А) вольный перевод Б) аутентичный перевод
В) художественный перевод Г) адекватный перевод
10. Полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст.
А) фрагментарный перевод Б) реферативный перевод
В) аннотационный перевод Г) сокращенный перевод
11. Вид специального перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.
А) фрагментарный перевод Б) реферативный перевод
В) аннотационный перевод Г) сокращенный перевод

12. Вид перевода, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала
А) прагматически адекватный перевод Б) семантико-стилистически адекватный перевод
В) эталонно-адекватный перевод Г) дезиративно-адекватный перевод
13. Исследователь, который ввёл ряд понятий, позволяющих уточнить само понятие межъязыковой коммуникации и место перевода среди других её форм.
А) Г. Йегер Б) В. Коллер
В) Я. Рецкер Г) В. Гак
14. Межъязыковая коммуникация носит ... характер.
А) неопосредованный Б) опосредованный
В) коммуникативный Г) переводческий
15. Назовите основные виды языкового посредничества.
А) порождение исходного сообщения
Б) перекодирование с одного естественного языка на другой
В) перевод Г) адаптивное транскодирование
16. Где с 3 в. до н.э. была организована специальная школа переводчиков?
А) в Александрии Б) в Древнем Египте
В) в Древнем Шумере Г) в Древнем Риме
17. В первых переводах религиозных текстов, и в первую очередь, Библии, преобладала тенденция к ...
А) буквализму Б) вольному переводу
В) заимствованиям Г) рисованию
18. В каком году был сделан первый перевод Нового Завета?
А) в 384 году до н.э. Б) в 483 году до н.э.
В) в 483 году н.э. Г) в 384 году н.э.
19. Кем был сделан первый перевод Нового Завета?
А) Луций Ливий Андроник Б) Анхурмес
В) Св. Иероним Г) Цицерон
20. Назовите имя теолога, осуществившего первый полный перевод Библии на английский язык.
А) John Wicliff Б) John Purvey
В) Francis Scott Key Fitzgerald Г) T. Savory
21. Назовите имя переводчика, осуществившего первый перевод Библии на немецкий язык.
А) Эразмус Б) Мартин Лютер
В) Уильям Тиндейл Г) Этьен Доле
22. При Короле Альфреде перевод понимается, как деятельность, направленная на достижение ... цели.
А) нравственной Б) дидактической
В) воспитательной Г) политической
23. Его пытали и казнили как еретика из-за преднамеренной ошибки, подразумевавшей неверие в бессмертие души, в переводе одного из диалогов Платона.
А) Эразмус Б) Мартин Лютер
В) Уильям Тиндейл Г) Этьен Доле
24. Мыслитель и теоретик, опубликовал труд "Принципы перевода" - первое системное исследование процесса перевода.
А) Уильям Тиндейл Б) Александр Тайтлер
В) Доктор Джонсон Г) Джон Драйден
25. Греческий переводчик, прибывший в Россию в Москву в 1516 году.
А) Мефодий Б) Арсений Грек
В) Максим Грек Г) Дионисий Грек

26. Его труды являются первыми российскими трудами по теории перевода. Автор словаря «Имена, истолкованные в алфавитном порядке».
- А) Мефодий Б) Арсений Грек В) Максим Грек Г) Дионисий Грек
27. В каком году при Петербургской Академии Наук была создана «Русская ассамблея» (Русское Общество Переводчиков) - первая профессиональная организация переводчиков?
- А) в 1735 Б) в 1675 В) в 1798 Г) в 1823
28. В каком году было основано общество переводчиков иностранных книг в России?
- А) 1786 Б) 1768 В) 1789 Г) 1769
29. Основоположник российской теории перевода.
- А) В.Г. Гак Б) М.В. Ломоносов В) А.В. Фёдоров Г) В.В. Кашкин
30. Рынок каких переводов доминирует в современном мире?
- А) локализация веб-сайтов и программного обеспечения Б) технический перевод В) переводы мультимедийных материалов, видео и аудио Г) устный перевод
31. Отрезок речи, необходимый для понимания значения слова и выбора эквивалента при переводе.
- А) контекст Б) абзац В) предложение Г) фраза
32. Этот теоретик понимает эквивалент как постоянное равнозначное соответствие, не зависящее, как правило, от контекста.
- А) В. Коллер Б) В.Н. Комиссаров В) В.Г. Гак Г) Я.И. Рецкер
33. Согласно концепции В.Г. Гака и Ю.И. Львина различают следующие виды эквивалентности
- А) формальная Б) смысловая В) ситуационная Г) синтаксическая
34. Объектом эквивалентности является перевод
- А) результат Б) процесс В) форма Г) значение
35. Объектом адекватности является перевод как
- А) результат Б) процесс В) форма Г) значение
36. Модель перевода, которая представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала, называют ...
- А) денотативная Б) ситуативная В) трансформационная Г) семантическая
37. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется ...
- А) переводческим соответствием Б) словарным эквивалентом В) буквализмом Г) адекватным словом
38. Дайте определение перевода.
39. Дайте определение эквивалента.
40. Дайте определение адекватности.
41. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:
- а) общая теория перевода;
б) частная теория перевода;
в) специальная теория перевода;
г) дидактика перевода.
42. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:
- а) создания текста;
б) анализа текста;
в) появления коммуникативной интенции;
г) восприятия текста.
43. Доминантной функцией художественного произведения является:
- а) функция передачи информации;
б) функция художественно-эстетического воздействия;
в) функция прямого воздействия;
г) функция обучения.

44. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы, - это:
- а) прием перевода;
 - б) способ перевода;
 - в) метод перевода;
 - г) модель перевода.
45. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
- а) буквальный;
 - б) семантический;
 - в) коммуникативный;
 - г) выборочный.
46. К стилистическим приёмам перевода не относится:
- а) замена словесного состава;
 - б) замена тропа;
 - в) дословный перевод;
 - г) смешанный (параллельный) перевод.
47. Воспроизведение комбинаторного состава слова называется:
- а) транскрипцией;
 - б) транслитерацией;
 - в) калькированием;
 - г) функциональной заменой.
48. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
- а) антонимический перевод;
 - б) нейтрализация или усиление эмпазы;
 - в) сужение или конкретизация;
 - г) описание или комментарий.
49. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов:
- а) калькирование;
 - б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма;
 - в) поиск аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе;
 - г) поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.
50. Изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений называется:
- а) функциональной заменой;
 - б) конверсией;
 - в) нулевым переводом;
 - г) развёртыванием.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена в 6 семестре с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к экзамену и защиты курсового проекта в 7 семестре.

Вопросы к экзамену (6 семестр, очно-заочная форма обучения)

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.

2. Перевод как вид языкового посредничества.
3. Основные виды перевода.
4. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.
5. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц
6. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
7. Стилистическая адаптация при переводе.
8. Переводческие соответствия.
9. Способы описания процесса перевода.
10. Ситуативная теория перевода.
11. Трансформационная теория перевода.
12. Семантическая теория перевода.
13. Теория уровней эквивалентности.
14. Техника перевода. Этапы переводческого процесса.
15. Принципы переводческой стратегии.
16. Прагматика перевода.
17. Нормативные аспекты перевода.
18. Критерии оценки качества перевода.
19. Этика переводческой деятельности.

Примерные темы курсового проекта (7 семестр, очно-заочная форма обучения)

1. Принципы передачи идиом при переводе с английского языка на русский язык
2. Особенности перевода рекламного текста
3. Возможности перевода сослагательного наклонения с английского языка на русский язык
4. Способы перевода просторечия в художественном тексте
5. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля с английского языка на русский язык
6. Иностранные слова в англоязычных текстах и способы их передачи на русский язык
7. Имплицитность в заголовках и способы ее передачи при переводе (на материале английской и русской прессы)
8. Прагматилистический аспект перевода деловой корреспонденции с английского на русский язык
9. Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода на русский язык перевод)
10. Особенности перевода религиозных текстов
11. Типы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественной литературы и публицистики
12. Особенности перевода молодежного сленга с английского языка на русский язык
13. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода

14. Прагматическая адаптация при переводе информационных и художественных текстов
15. Передача модальности в переводе на материале английского и русского языков

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (дата обращения 01.09.2020)– ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения 01.09.2020)– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой универси- тетский компьютер. В дальнейшем индивиду- альный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.